Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jaka więc moja jest zapłata aby głosząc dobrą nowinę darmową położyłbym tę dobrą nowinę Pomazańca ku nie korzystać z prawa mojego w dobrej nowinie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czym więc ta moja zapłata? (W tym), że głosząc za darmo, czynię wkład\* w tę ewangelię przez niekorzystanie z mojego prawa (do udziału) w ewangelii.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jaka więc ma jest zapłata? Aby, głosząc dobrą nowinę, nie obciążoną kosztami położyłbym tę dobrą nowinę\*, (tak by)\*\* nie użyć swobody mej w dobrej nowinie. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jaka więc moja jest zapłata aby głosząc dobrą nowinę darmową położyłbym (tę) dobrą nowinę Pomazańca ku nie korzystać (z) prawa mojego w dobrej nowinie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Więc za co mam mieć nagrodę? Za to, że głosząc dobrą nowinę, czynię to za darmo, nie korzystając z prawa, do którego mnie głoszenie upoważnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jaką więc mam nagrodę? Taką, że głosząc ewangelię, głoszę ewangelię Chrystusa za darmo, abym nie nadużywał mojego prawa, *jakie mam* z ewangelii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakąż tedy mam zapłatę? Abym Ewangieliję opowiadając, bez nakładu wystawił Ewangieliję Chrystusową, na to, żebym źle nie używał wolności mojej przy Ewangielii. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któraż tedy moja jest zapłata? Abych, opowiedając Ewanielią, bez nakładu wystawił Ewanielią, żebych wolności mojej źle nie używał w Ewanielijej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakąż przeto mam zapłatę? Otóż tę właśnie, że głosząc Ewangelię bez żadnej zapłaty, nie korzystam z praw, jakie mi daje Ewangelia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakąż tedy mam zapłatę? Tę, że zwiastując ewangelię czynię to darmo, aby nie korzystać z prawa, jakie mi daje zwiastowanie ewangelii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaką więc mam zapłatę? Otóż tę właśnie, że głosząc Ewangelię, głoszę ją darmo i nie korzystam z praw, jakie mi daje Ewangelia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jaka jest więc moja zapłata? Taka, że głosząc Ewangelię bez zapłaty, nie korzystam z prawa, jakie mi daje jej głoszenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W czym zatem może być moja zapłata? — W tym, bym głosząc ewangelię, podawał ją bez obciążania kosztami; tak bym nie korzystał ze swego prawa związanego z głoszeniem ewangelii.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A co z moim wynagrodzeniem? Nagrodą dla mnie jest to, że głoszę Ewangelię bez zapłaty, nie korzystając z uprawnień, jakie mi za to przysługują.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za co wobec tego przysługuje mi zapłata? Otóż za to, że głosząc ewangelię bez wynagrodzenia, nie korzystam z przysługujących mi stąd praw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яка ж моя винагорода? А та, що проповідуючи Євангелію, я безкорисливо викладав благовістя, не користав із свого права благовістити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jakie jest moje wynagrodzenie? To, abym głosząc Dobrą Nowinę nie obciążoną kosztami mógł wprowadzić ową Dobrą Nowinę Chrystusa, i nie nadużył mej mocy w Ewangelii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co jest zatem moją nagrodą? To oto, że głosząc Dobrą Nowinę, mogę ją udostępniać za darmo, nie korzystając z praw, które mi ona przyznaje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więc jest moją nagrodą? To, że oznajmiając dobrą nowinę, mogę udostępniać dobrą nowinę bezpłatnie, aby nie nadużywać swojego prawa w dobrej nowinie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jaką więc mam zapłatę? Moją nagrodą jest właśnie to, że głoszę dobrą nowinę bez zapłaty i nie korzystam z należnego mi prawa. |

1. 1) Lub: inwestuję, θήσω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: abym nie obciążył słuchaczy dobrej nowiny kosztami mego utrzymania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie: "do, ku", tworzy konstrukcję zamiarową. [↑](#footnote-ref-4)